

**JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES**

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 16, Issue. No. 2, December 2025

المجلد (١٦)، العدد (٢)، ديسمبر ٢٠٢٥م



IIUM
Press

الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

© 2025 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترفيم الدولي
ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts		فهرس المحتويات
Editorial word	1-2	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1. Ellipsis in the Holy Qur'an: An Analytical and Semantic Study of Surah Al-Kahf	3-23	١. الحذف في القرآن الكريم: دراسة تحليلية دلالية لسورة الكهف
2. The Rhetorical and Expressive Purposes in Employing the Ellipsis (Ihtibāk) Style in Qur'anic Discourse	24-42	٢. المقاصد البلاغية والتعبيرية لتوظيف أسلوب الاحتباك في الخطاب القرآني
3. An argumentative approach to the conditional style in the literature of Ibn al-Muqaffa'	43-67	٣. مقارنة حجاجية في الأسلوب الشرطي بأدب ابن المقفع
4. A Linguistic Study in Manifestations of Semantic Achievement in Shahad Al-Rawi's Novel "Above the Republic Bridge"	68-83	٤. دراسة لسانية في تجليات المنجز الدلالي برواية "فوق جسر الجمهورية" لشهد الراوي
5. The Analysis of the Arabic Translation of Wilkie Collins's The Woman in White (Dhat al-Rida' al-Abyad) by Mennatallah Ibrahim	84-101	٥. تحليل ترجمة رواية الإنجليزية "The Woman in White" لويلكي كولينز إلى اللغة العربية ذات الرداء الأبيض لمنة الله إبراهيم
6. A Pragmatic-Phonetic Study of Functional Intonation Disorders in the Spoken Performance of Arabic as a Second Language Learners	102-118	٦. دراسة صوتية تداولية في اختلال التنغيم الوظيفي في الأداء الشفهي لدى متعلمي العربية لغة ثانية
Literary Studies		دراسات أدبية
7. A critical cultural reading of the orphaned poem in lament for Basra by Abu Nazira al-Sadusi	119-141	٧. قراءة نقدية ثقافية للقصيد البيتمة في رثاء البصرة لأبي ناظرة السدوسي
8. Deconstructing Hegemony: A Postcolonial Reading of Ahmed Abou Slim's Novel (Azawad)	142-161	٨. تفكيك الهيمنة: قراءة ما بعد استعمارية في رواية (أزواد) لأحمد أبي سليم
9. Analyzing Intellectual and Philosophical Issues in the Poetry of Jassim Al-Sahih	162-186	٩. تحليل القضايا الفكرية والفلسفية في شعر جاسم الصحيح

تحليل ترجمة رواية الإنجليزية "The Woman in White" لويلكي كولينز إلى اللغة العربية
ذات الرداء الأبيض لمنة الله إبراهيم

The Analysis of the Arabic Translation of Wilkie Collins's The Woman in White (Dhat al-Rida' al-Abyad) by Mennatallah Ibrahim

Analitis terhadap Terjemahan Bahasa Arab novel The Woman in White karya Wilkie Collins oleh Mennatallah Ibrahim dengan judul Wanita Berjubah Putih

معهد بن مختار*

نور المليحة بنت أحمد كامل**

Corresponding Author: nuurulmalihah.work@gmail.com

Received: 11/08/2025

Accepted: 19/11/2025

Published: 16/12/2025

ملخص البحث:

تهدف هذه الدراسة إلى تقييم ترجمة رواية The Woman in White من الإنجليزية إلى العربية في ضوء نظرية فيناي ودارلنيت؛ وذلك عبر تحليل مقاطع مختارة تكشف أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة، واعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي والتحليلي لرصد الظواهر الترجيحية، وتبين كيفية تعامل المترجم مع التحديات اللغوية والثقافية بين النص الأصلي والنص الهدف، وأظهرت النتائج أن المترجم وازن بين عدة أساليب ترجمية؛ فاستعمل الترجمة الحرفية في بعض المواضع؛ بينما لجأ في مواضع أخرى إلى الإبدال، والتطويع والتكافؤ، مراعيًا الخصوصية الأسلوبية للعربية، وضمان نقل المعنى بدقة وسلاسة، وبرز أسلوب الإبدال بوصفه الأكثر حضوراً، يليه التطويع، مع وجود حالات للتكافؤ والمحاكاة؛ بينما غاب أسلوب الاقتراض والتصرف تماماً، ولوحظت أيضاً حالات لجمع أكثر من أسلوب في موضع واحد أو إدخال إضافات وحذف؛ لتوضيح المعنى أو ضبطه وفق مقتضيات النص العربي، وتوصلت أيضاً إلى أن المترجم نجح إجمالاً في الحفاظ على التكافؤ الدلالي والجمالي مع النص الأصلي؛ غير أن بعض المواضع كشفت عن غياب الاتساق في اختيار الأسلوب الأنسب؛ ما يبرز الحاجة إلى وعي أعمق بأساليب فيناي ودارلنيت وتدريب المترجمين على توظيفها بمرونة أكبر، تضمن التوازن بين الدقة اللغوية والحس الأدبي، وأما المترجم فللمحافظة على

* أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. البريد الإلكتروني: maahad@iium.edu.my

** طالبة بكالوريوس، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. البريد الإلكتروني: nuurulmalihah.work@gmail.com

التكافؤ الدلالي والجمالي مع النص الأصلي؛ غير أنّ بعض المواضع أظهرت تبايناً في اختيار الأساليب الأنسب، وقد انعكس هذا التباين في عدد من المواضع داخل الترجمة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الأدبية، فيناي وداربلنت؛ الإبدال، التكافؤ، التحليل النصي.

Abstract:

This study aims to evaluate the translation of the novel *The Woman in White* from English into Arabic considering Vinay and Darbelnet's theory. This is accomplished through the analysis of selected passages that illustrate both direct and indirect translation techniques. The study adopts a descriptive and analytical approach to examine translational phenomena and to show how the translator addressed the linguistic and cultural challenges between the source and target texts. The results indicate that the translator employed a balanced range of translation techniques. In some cases, literal translation was used, while in others, substitution, adaptation, or equivalence was applied, taking into consideration the stylistic features of Arabic and ensuring an accurate and fluent transfer of meaning. Substitution emerged as the most frequently used technique, followed by adaptation, with fewer instances of equivalence and imitation. Borrowing and adaptation were entirely absent. The study also identified cases in which multiple techniques were combined within a single passage, as well as instances of additions and deletions introduced to clarify or adjust meaning according to the requirements of the Arabic text. The study concludes that the translator largely succeeded in maintaining semantic and aesthetic equivalence with the original text. However, some instances revealed inconsistency in the choice of the most appropriate style, underscoring the need for a deeper understanding of Vinay and Darbelnet's methods and for training translators to apply them with greater flexibility. Such an approach helps maintain a balance between linguistic accuracy and literary sensibility while preserving semantic and aesthetic fidelity to the source text. Nonetheless, some inconsistencies in stylistic choices were observed across several parts of the translation.

Keywords: Literary translation, Vinay and Darbelnet, substitution; equivalence, textual analysis.

Abstrak:

Kajian ini bertujuan menilai terjemahan novel *The Woman in White* daripada bahasa Inggeris ke bahasa Arab berdasarkan **Teori Vinay dan Darbelnet**, melalui analisis petikan terpilih yang menonjolkan penggunaan strategi terjemahan langsung dan tidak langsung. Kajian ini menggunakan pendekatan deskriptif dan analitis bagi mengenal pasti fenomena penterjemahan serta menjelaskan cara penterjemah menangani cabaran linguistik dan budaya antara teks sumber dan teks sasaran. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penterjemah mengimbangi pelbagai strategi terjemahan; terjemahan literal digunakan dalam beberapa konteks, manakala dalam konteks lain penterjemah menggunakan penggantian, penyesuaian dan kesepadanan, dengan mengambil kira ciri gaya bahasa Arab serta memastikan pemindahan makna yang tepat dan lancar. Strategi penggantian didapati paling dominan, diikuti oleh penyesuaian, manakala kesepadanan dan peniruan digunakan dalam kes-kes tertentu. Sebaliknya, strategi peminjaman

dan transformasi bebas tidak digunakan sama sekali. Kajian ini juga mengenal pasti penggunaan gabungan lebih daripada satu strategi dalam satu konteks, selain penambahan dan pengurangan unsur tertentu bagi memperjelas atau menyesuaikan makna selaras dengan keperluan teks Arab. Kesimpulannya, penterjemah secara umum berjaya mengekalkan kesepadanan makna dan nilai estetika dengan teks asal. Namun begitu, beberapa bahagian menunjukkan ketidakkonsistenan dalam pemilihan strategi yang paling sesuai, sekali gus menonjolkan keperluan kepada pemahaman yang lebih mendalam terhadap pendekatan Vinay dan Darbelnet serta latihan penterjemah yang lebih sistematik dan fleksibel. Pendekatan sedemikian penting bagi memastikan keseimbangan antara ketepatan linguistik dan kepekaan sastera dalam terjemahan karya sastera.

Kata kunci: terjemahan sastera, Vinay dan Darbelnet, penggantian, kesepadanan, analisis teks.

مقدمة

تركز هذه الدراسة على تقييم الترجمة العربية لرواية *The Woman in White* للكاتب الإنجليزي ويلكي كولينز¹ التي أنجزتها منة الله إبراهيم بعنوان: **ذات الرداء الأبيض**² في ضوء نظرية فيناي ودارلنيت، وتهدف إلى قياس مدى نجاح المترجمة في توظيف أساليب الترجمة مثل الترجمة الحرفية، والتطويع، والإبدال، والحذف، بالإضافة، مع مراعاة الاتساق الأسلوبي ونقل الانفعالات بدقة، وتعتمد الدراسة المنهج الوصفي لجمع عناصر النظرية، والمنهج التحليلي لتطبيقها على النص الأصلي وترجمته، عبر المقارنة المباشرة بين النصوص والحكم على جودة الترجمة.

وتتبع أهمية البحث من إبراز المعايير التي تضمن جودة الترجمة وفق نظرية فيناي ودارلنيت، وإسهامه في إثراء دراسات الترجمة الأدبية بين العربية والإنجليزية، كما يضيء على حدود الدراسة التي اقتصر على عمل روائي واحد، وتطبيق النظرية فيه، مع الاستفادة من تراكم الدراسات السابقة التي تناولت ترجمة النصوص الدينية، والثقافية، والأدبية، والتي اعتمدت بدورها المنهج الوصفي والتحليلي في تشخيص التحديات واقتراح الحلول³.

أما ما يميّز البحث الحالي فهو تجاؤره التركيز على جوانب جزئية مثل الصور الفنية أو المفردات الثقافية، واعتماده على إطار نظري محدد؛ يتمثل في نظرية فيناي ودارلنيت لتقييم الترجمة الأدبية الكاملة لرواية *The Woman in White*، بما يتيح قياس مدى التزام المترجم بأساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة، ويثري مجال الدراسات التطبيقية في الترجمة الأدبية العربية.

ويعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي والتحليلي؛ إذ يتناول عرض نظرية فيناي ودارلنيت في أساليب الترجمة وعناصرها، ثم يتجه إلى تحليل التطبيق العملي عبر دراسة رواية *The Woman in White* لويلكي كولينز ونظيرتها المترجمة ذات الرداء الأبيض لمنة الله إبراهيم. وقد جمعت البيانات على مرحلتين: الأولى شملت مراجعة الأدبيات المتعلقة بنظرية الترجمة، وخصائص المترجم الناجح؛ بينما ركزت الثانية على استخراج عينات نصية من الروايتين، وصنفت هذه العينات في جدول يتضمن النص الأصلي، والنص المترجم ونوع الترجمة (مباشرة أو غير مباشرة)، والأسلوب المستخدم، ثم خضعت للتحليل للكشف عن مدى انسجام الترجمة مع عناصر فيناي ودارلنيت، ويختتم العمل بمناقشة النتائج والإجابة عن أسئلة البحث بما يساهم في تعزيز الدراسات الترجمة وتطويرها.

أولاً: أساليب الترجمة وعناصرها عند فيناي ودارلنيت

يُعدّ كلٌّ من جان بول فيناي وجان دارلنيت من أبرز رواد علم الترجمة المقارنة؛ حيث جمعاً خبراتهما العلمية والبحثية في كتابهما المشترك، وهو الأسلوبيات المقارنة بين الفرنسية والإنجليزية (١٩٥٨م) الذي مثل نقلة نوعية في دراسات الترجمة؛ فقد قدّم الكتاب إطاراً نظرياً ومنهجياً لتحليل النصوص في اللغتين الفرنسية والإنجليزية، مبرزاً الفروق الأسلوبية والقواعد اللغوية، كما وضع أساليب وخطوات عملية للمترجمين تساهم في تحقيق دقة وعمق في عملية الترجمة، وقد تُرجم هذا العمل لاحقاً إلى الإنجليزية عام ١٩٩٥م تحت عنوان: *Comparative Stylistics of*

French and English: A Methodology for Translation، وأضحى منذ ذلك الحين مرجعاً أساساً في مجال تعليم الترجمة وتدريب المترجمين، لما له من أثر بالغ في تطوير النظرية والمنهج في حقل الترجمة المقارنة.⁴ هذا، وقد قدّم فيناي وداربلنيت إطاراً نظرياً متماسكاً لأساليب الترجمة يقوم على تقسيمها إلى وسيلتين رئيسيتين، هما: المباشرة وغير المباشرة، وتتضمن الوسيلة المباشرة ثلاثة أساليب، هي: الاقتراض، والمحاكاة، والترجمة الحرفية؛ حيث يقوم المترجم بنقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بصورة أقرب ما تكون إلى الأصل مع مراعاة الفروق الأسلوبية والنحوية، فالأقتراض يُعنى بالنقل الصوتي للألفاظ كما هي؛ بينما تركز المحاكاة على استحداث تراكيب موازية تُحاكي البنية الأصلية، في حين تهدف الترجمة الحرفية إلى إيجاد مكافئات لغوية دقيقة تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف.

أما الوسيلة غير المباشرة فهي تُعتمد عندما يعجز النقل المباشر عن تحقيق التكافؤ الدلالي أو الأسلوبي بين اللغتين، وذلك بسبب الفوارق البنيوية والثقافية، وتتضمن هذه الوسيلة أربعة أساليب، هي: الإبدال، والتطويع، والتكافؤ، والتصرف؛ ويُستخدم الإبدال عند استبدال الفئة النحوية بما يناسب نظام اللغة الهدف، فيما يسعى التطويع إلى إعادة صياغة التعبير بما يتلاءم مع معايير الأسلوب السائد في اللغة المستهدفة؛ أما التكافؤ فيُعنى باستبدال التعابير الاصطلاحية والأمثال، بما يقابلها وظيفياً وثقافياً في اللغة الهدف، في حين يُعتبر التصرف من أكثر الأساليب تعقيداً لارتباطه بترجمة المواقف الثقافية غير الموجودة في اللغة الهدف عبر إيجاد بدائل مقبولة ومألوفة.

وتُشكل هذه الأساليب مجملها الأساس المنهجي لعلم الترجمة المقارنة؛ إذ تمكن المترجم من الاختيار الواعي بين النقل المباشر أو غير المباشر وفقاً لطبيعة النص والسياق الثقافي، ومن ثمّ فإن نجاح عملية الترجمة لا يقتصر على نقل المعنى فحسب، بل يقوم أيضاً على مراعاة الفروق اللغوية والثقافية، وعلى القدرة على إنتاج نص مواز يتسم بالسلامة اللغوية والوظيفية، ويحقق الغرض الاتصالي للنص الأصلي دون الإخلال بجماليته أو خصوصيته الأسلوبية.⁵

ثانياً: خصائص المترجم الناجح

يرتبط أصل كلمة المترجم بالفعل ترجم الذي يعني أوضح ويّين، وقد تنوعت تعريفاته بين المصادر والمعاجم؛ ففي معجم المعاني يُعرّف المترجم بأنه الشخص الذي ينقل النصوص من لغة إلى أخرى؛ بينما يرى مجدي حاج إبراهيم في كتابه الترجمة بين العربية والملايوية أن المترجم هو القائم بعملية الترجمة ذاتها، مع التمييز بين نوعين رئيسيين: الترجمة التحريرية التي يقوم فيها المترجم بنقل النصوص المكتوبة، والترجمة الفورية التي يتولاها الترجمان في المواقف الشفوية. هذا التنوع في التعريفات يعكس تعددية أدوار المترجم في المجال العملي.

وقد قدّمت الباحثة مارثا بوليدو رؤية أوسع للمترجم عبر مناقشة تعريفات فوكو وجان ديلايل، لتخلص إلى أن المترجم ليس مجرد ناقل للكلمات، بل قارئ واعٍ للنصوص، يستضيف الاختلافات اللغوية والثقافية، ويجعل نفسه وسيطاً حياً لعمليات التبادل بين البشر. ومن هذا المنطلق، يصبح المترجم فاعلاً ثقافياً يساهم في إعادة إنتاج المعاني والجماليات، ويضطلع بدور يتجاوز حدود التقنية اللغوية إلى المشاركة في الحوار الإنساني والفكري.

كما تشير الدراسات القديمة والمعاصرة إلى أن نجاح المترجم مرتبط بتحقيق أربعة شروط أساسية؛ أولها إتقان اللغتين بعمق، ليس في القواعد والمعجم فحسب، بل أيضاً في الأسلوب والدلالات الثقافية، وثانيها الإلمام بموضوع النصوص ومجالاتها المتخصصة، سواء أكانت أدبية أم فقهية أم قانونية، وثالثها امتلاك الشغف والرغبة الصادقة لممارسة الترجمة، بما يتطلبه من صبر وخبرة تراكمية؛ أما الشرط الرابع فهو القدرة على فهم شخصية المؤلف وأسلوبه الفني؛ لنقل النصوص بوضوح وأمانة، مع الحفاظ على بعدها النفسي والجمالي لدى القارئ في اللغة الهدف.⁶

ثالثاً: المهارات الأساسية للترجمة المرصية

تُعَدّ المهارات اللغوية، والثقافية، والتحليلية، إلى جانب الكفايات التطبيقية، ركائز أساسية لنجاح المترجم في إنجاز ترجمة دقيقة ومرصية؛ إذ لا تكفي المعرفة النظرية وحدها، بل يحتاج المترجم إلى تنمية قدراته عبر التدريب المستمر والقراءة الواسعة والتعلم من المترجمين ذوي الخبرة. وقد خلصت الدراسات إلى أنّ المهارات الجوهرية التي ينبغي على المترجم امتلاكها خمس، تبدأ بمهارة فهم المقروء التي تمكنه من إدراك المعنى العميق للنصوص، وتحليل طبقاتها الدلالية والبلاغية، بما يضمن الحفاظ على أسلوب المؤلف وروحه الفنية في النص المترجم.

أما المهارة الثانية فهي البحث؛ حيث يحتاج المترجم إلى التأكد من دقة المصطلحات والمعاني باستخدام المعاجم أحادية وثنائية اللغة، فضلاً عن المصادر الإلكترونية والأدوات المساندة. وتُعَدّ معرفة الجمهور المستهدف عنصراً مهماً في هذه العملية؛ إذ تختلف اختيارات المفردات باختلاف خلفية المتلقي، سواء كان متخصصاً أو قارئاً عادياً. ثم تأتي مهارة التفكير التحليلي، التي تقتضي الموازنة بين النص الأصلي والترجمة ذهاباً وإياباً، وتحليل البنية والأسلوب والمعاني الظاهرة والضمنية؛ ما يمنع الانحراف عن مقصد النص الأصلي ويحافظ على ترابط المعنى.

وتتمثل المهارة الرابعة في الإنشاء وإعادة الصياغة؛ حيث يُعاد بناء المعاني في اللغة الهدف بأسلوب واضح ومتسلسل يراعي قواعد النحو وعلامات التقييم وأنواع الكتابة المختلفة؛ أما المهارة الخامسة فهي التنظيم والتدقيق؛ إذ ينبغي على المترجم إدارة وقته بكفاءة، وتقسيم مهامه بشكل منهجي، والانتباه لأدق التفاصيل؛ لأن أي خطأ بسيط قد ينعكس على جودة النص المترجم بأكمله، ومن ثمّ فإن امتلاك هذه المهارات الخمس وتطويرها باستمرار يضمن للمترجم إنتاج نصوص مترجمة تتسم بالدقة والأمانة والوضوح.⁷

تحليل أساليب الترجمة للرواية:

في هذا التحليل، سيُعرض النص الأصلي والنص المترجم ونوع الترجمة وأسلوبها في شكل جدول، وإذا وُجد خطأ تحت كلمة أو تعبير، فهذا يعني أن التركيز منصب على تحليل تلك الكلمة أو ذلك التعبير فقط دون النظر إلى الجملة كاملة.

.١

Large trusting eyes (pg17)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
عينان كبيرتان واثقتان (ص ١٦)	النص المترجم (اللغة الهدف)

المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
المحاكاة	أسلوب الترجمة

يُترجم هذا التركيب كلمةً بكلمة مع مراعاة القاعدة النحوية للغة العربية؛ إذ إن كلمة eyes بصيغة الجمع في اللغة الإنجليزية؛ بينما تُترجم في اللغة الهدف إلى صيغة المثنى "عينان" بدلاً من استخدام الجمع كما في اللغة المصدر؛ أما عبارة large trusting فهي صفة لعينين، وتُترجم إلى صيغة النعت المثنى (كبيرتان واثقتان)؛ وبهذا يتمكن المترجم من نقل النص باستعمال مكافئ لغوي مناسب دون الإخلال بالمعنى.

.٢

النص الأصلي (اللغة المصدر)	What on earth was such a woman doing all by herself (pg17)
النص المترجم (اللغة الهدف)	ما الذي تفعله امرأة كهذه وحدها (ص ١٦)
نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)	غير المباشر
أسلوب الترجمة	التطويع

في هذه الجملة، يترجم what on earth إلى "ما الذي" حيث هذا التركيب يوجد في اللغة الإنجليزية ثقافياً؛ ولكن لا يوجد في اللغة العربية؛ ولكن يقبل هذا التركيب بعض التراكيب الأخرى بنفس القيمة في اللغة العربية، مثل: "ماذا"، و"ما على الأرض"، و"ما على وجه الأرض"؛ إذ استطاع المترجم في إيصال المعنى بجودة ثقافية في اللغة الهدف بإبقاء المعنى المراد.

.٣

النص الأصلي (اللغة المصدر)	It's been a great pleasure meeting you (pg31)
النص المترجم (اللغة الهدف)	إن من دواعي سروري العظيم أن أقابلك (ص ٣٠)
نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)	غير المباشر
أسلوب الترجمة	التطويع والإبدال

ترجم المترجم هذه الجملة ترجمةً حرفيةً كلمةً بكلمة، باستثناء موضع واحد؛ إذ يحوّل كلمة pleasure إلى عبارة مركّبة «دواعي سروري»، مضيفاً إليها ياء المتكلم للدلالة على ضمير "أنا"، وتُعدّ هذه المعالجة نوعاً من التطويع؛ لأن المترجم قدّم تنوعاً أسلوبياً في صياغة المعنى المكافئ. ثم يترجم meeting you إلى "أن أقابلك"؛ حيث استبدل فئمةً صرفية من الاسم في اللغة المصدر بالفعل في اللغة الهدف، ومن حيث الدلالة لا يطرأ تغيير على المعنى الأصلي؛ غير أنّ هذه الاختيارات الأسلوبية تُثري النص وتزيد من جودته الكليّة.

.٤

I had <u>just</u> agreed to this plan (pg43)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
كنت قد وافقت للتو على هذه الحظة (ص ٤٢)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
التكافؤ	أسلوب الترجمة

يركز التحليل على كلمة "التو" بوصفها تعبيراً اصطلاحياً في اللغة العربية، يقابله في الإنجليزية لفظ just. فإذا تُرجم ترجمة حرفية إلى اللغة الهدف؛ لأصبح المعنى "فقط"؛ غير أن المترجم اختار أسلوب التكافؤ، بالبحث عن تعبيرٍ مكافئٍ يحافظ على المعنى المقصود، وإن كانت القيمة الدلالية قد تتفاوت تبعاً للاختلافات الثقافية.

.٥

She picked up her cloth (pg53)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
التقطت قطعة قماشها (ص ٥٢)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الإبدال	أسلوب الترجمة

لجأ المترجم إلى أسلوب الإبدال التركيبي؛ إذ حوّل الجملة من صيغة اسمية تبدأ بالفاعل في الإنجليزية إلى صيغة فعلية تبدأ بالفعل في العربية، مراعيًا بذلك النظام النحوي للغة الهدف، وقد حافظ هذا التحويل على المعنى الأصلي، وأكسب النص المترجم سلاسة وانسجاماً مع الأسلوب العربي.

.٦

But I'm sure she will talk openly to a woman than a man (pg59)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
لكنني متأكد من أنها ستتكلّم بصراحة أكبر إلى امرأة مما لو تكلمت إلى رجل (ص ٥٨)	النص المترجم (اللغة الهدف)
المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الترجمة الحرفية (إضافة بعض الكلمات)	أسلوب الترجمة

تُترجم هذه الجملة إلى اللغة العربية بكلماتها كافة؛ غير أن المترجم أضاف بعض الألفاظ مثل: "أكبر"، و"تكلّمت" لتوضيح المعنى، ولم تؤثر هذه الإضافة في الدلالة العامة للجملة، بل جاءت لتُحافظ على المعنى الأصلي، وتُبرز وضوحه في اللغة الهدف.

.٧

In safe hands (pg69)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
بين يدين أمينتين (ص ٦٨)	النص المترجم (اللغة الهدف)
المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
المحاكاة	أسلوب الترجمة

يُترجم هذا التركيب اللغوي إلى العربية مع مراعاة القاعدة النحوية في اللغة الهدف؛ إذ جاءت كلمة «أمينتين» صفةً لكلمة "يدين" على صيغة المثني، وعلامة نصبها واضحة في التراكيب العربية، وقد أبان المترجم عن وعي نحوي راسخ مكنه من اختيار الصيغة الملائمة التي تحافظ على انسجام البنية التركيبية في النص المترجم، ويُعدّ هذا الاختيار دليلاً على نجاحه في نقل المعنى الأصلي المقصود بدقة، دون إخلال بالسياق أو بالوظيفة الدلالية للفظ، كما حافظ على سلامة الأسلوب العربي من حيث الفصاحة، وحسن الأداء، فجاءت الترجمة واضحة وسليمة، تراعي البنية اللغوية للنص الهدف، وتُبرز في الوقت نفسه كفاءته في الجمع بين الدقة النحوية، والأمانة الدلالية.

.٨

Isn't quite right (pg85)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
ليس على ما يرام تماماً (ص ٨٤)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
التكافؤ	أسلوب الترجمة

يلجأ المترجم إلى استخدام تعبيرٍ مكافئٍ في اللغة العربية يحقق التكافؤ الدلالي، ويأخذ في الاعتبار القبول الثقافي لدى القارئ، وذلك عبر اختيار صياغة بديلة للكلمة تضمن نقل المعنى الأصلي دون اللجوء إلى الترجمة الحرفية، ويُعدّ هذا الأسلوب أكثر انسجاماً مع الأعراف التداولية في اللغة الهدف؛ ما يعزّز سلاسة النص وقابليته للفهم.

.٩

Laura was still underage (pg95)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
كانت لاورا لا تزال تحت السن القانوني (ص ٩٤)	النص المترجم (اللغة الهدف)
المباشر وغير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الترجمة الحرفية والتكافؤ (للمصطلح)	أسلوب الترجمة

تُعَدُّ هذه ترجمة حرفية في جوهرها؛ حيث يسعى المترجم إلى إيجاد مقابل لكل كلمة في النص الأصلي. غير أنّ بعض الألفاظ تتطلب أكثر من كلمة في اللغة الهدف للتعبير عن معناها بدقة، مثل ترجمة still إلى "لا تزال"، و underage إلى "ما دون السنّ القانوني"، ويعود ذلك إلى وجود تعبير اصطلاحي مكافئ ينقل المعنى ذاته بين اللغتين.

.١٠

But it was quite impossible to tell whether she was any happier (pg113)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
لكن كان من المستحيل تماماً أن أحرز ما إذا كانت في حال أسعد (ص ١١٢)	النص المترجم (اللغة الهدف)
المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الترجمة الحرفية (زيادة الكلمة)	أسلوب الترجمة

يعتمد المترجم في منهجه على البحث عن المكافئ العربي لكل كلمة في النص الإنجليزي؛ غير أنّ هذا المسار يستلزم أحياناً تطبيق الترجمة الدلالية بدلاً من الحرفية المباشرة؛ فعلى سبيل المثال، قد تُقابل بعض الألفاظ بترجمة مثل "أحرز" التي تحمل معنى قريباً من "الظن"، بدلاً من الاعتماد على المقابل المباشر لكلمة tell، وفي هذه الحالة، يُفَعِّل المترجم قدرته على استكشاف المعنى الضمني أو الخفي للنص، ليختار اللفظ الأكثر انسجاماً مع السياق، كما قد يلجأ إلى الإضافة التفسيرية بإدخال كلمة مثل "حال" التي لا وجود لها في النص الأصلي؛ غير أنّها ضرورية لضمان التكافؤ التداولي وتحقيق الدلالة التي أراد المؤلف إيصالها إلى قارئ اللغة الهدف.

.١١

As gently as I could (pg115)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
بأقصى لطف أمكنني بذله (ص ١١٤)	النص المترجم (اللغة الهدف)

غير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
التطويع (إضافة كلمة)	أسلوب الترجمة

يلجأ المترجم في هذا الموضوع إلى التطويع الأسلوبى بوصفه آلية لتحقيق التكافؤ التداولي بين النصين، فعلى مستوى التعبير as gently as، لا يتوافر في العربية مقابل اصطلاحى مباشر؛ ما يدفع المترجم إلى تبني صياغة بديلة هي "بأقصى لطف"، وهو خيار يحقق الأثر المقصود وإن كان يختلف شكلاً عن الأصل الإنجليزي؛ أما في ترجمة I could فقد عمد المترجم إلى توسيع الدلالة عبر إضافة لفظة "بذل" ليصبح التعبير "أمكنني بذله"، الأمر الذي يُشير بوضوح إلى الجهد المبذول، ويُثري الجانب الدلالي للنص في اللغة الهدف، وهكذا يجمع المترجم بين الحفاظ على المعنى الأصلي، وإنتاج صياغة أكثر انسجاماً مع المعايير الأسلوبية للغة الهدف.

. ١٢

The Count, who had been carrying his mice in their cage, opened the door (pg131)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
فتح الكونت الذي كان يحمل فئرانه في قفصها الباب (ص ١٣٠)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الإبدال	أسلوب الترجمة

في النص المترجم، يتضح أن المترجم استخدم أسلوب الإبدال؛ إذ تسمح اللغة الهدف بمرونة تركيبية مثل تقديم المفعول به أو تأخيرها، وعبر النظر في هذه العبارة، نجد أن الجملة في العربية بدأت بجملة فعلية، بخلاف النص الإنجليزي الذي استهلّ بجملة اسمية؛ وبذلك حدث استبدال في موقع الكلمة ليتلاءم مع البنية النحوية للعربية، ويضمن في الوقت نفسه نقل المعنى بصورة متكافئة مع الأصل.

. ١٣

She told me many things <u>that made my heart very sad within me</u> (pg141)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
أخبرتني بأشياء كثيرة أحزنت قلبي كثيراً جداً وجعلتني ثقيلة في داخلي (ص ١٤٠)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الإبدال والتطويع	أسلوب الترجمة

يظهر في العبارة التي تحتها خط في النص المترجم أن المترجم عالجها بمراعاة البنية الأسلوبية ومدى ملاءمتها لذائقة القارئ العربي. فقد عمد، أولاً إلى إبدال ترتيب الكلمات في عبارة "وجعلتني" التي ترد في النص الأصلي قبل الاسم heart، فنقلها في اللغة الهدف إلى ما بعده، بما ينسجم مع النظام التركيبي العربي، ثم قام ثانياً بربط هذه

العبرة بلفظة "ثقيلة"؛ ليجسد دلالة الانقباض النفسي الذي يحتم على قلب البطل في تلك اللحظة؛ وبهذا التصرف الترجيحي الذي يندرج في إطار أسلوب التطويع، أضفى المترجم على النص أثراً بلاغياً مُضاعفاً؛ إذ جمع بين استراتيجيتين مختلفتين في بناء واحد، الأمر الذي يعكس وعيه بالبعد البلاغي والجمالي في عملية الترجمة.

.١٤

I knew that <u>Sir Percival was expected back</u> that afternoon (pg145)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
عرفت أن من المنتظر أن يعود سير فرسيفال في فترة بعد الظهر (ص ١٤٤)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الإبدال	أسلوب الترجمة

يعتمد المترجم في هذا الموضوع على استبدال بنيوي داخل النظام اللغوي للنص المترجم؛ حيث تحوّلت الكلمة back، التي ترد في النص الأصلي اسماً تابعاً لصفة، إلى فعل مضارع مسبق بحرف النصب (أن يعود) في اللغة العربية، ويكشف هذا التحويل عن وعي باختلاف القاعدة النحوية بين اللغتين؛ إذ إن موقع الاسم "سير فرسيفال" في النص المترجم جاء بعد الفعل "أن يعود"، بخلاف النص المصدر؛ حيث يسبق الاسم الفعل، ولا يقتصر هذا الإجراء على مجرد مراعاة القواعد النحوية للغة الهدف، بل يتجاوز ذلك ليمنح الترجمة انسياباً أسلوبياً أوضح، ويُعزز دلالتها البلاغية؛ بحيث يضع الفعل في موقع الصدارة ليبرز الحركة، ويجعلها محط التركيز، في حين يُؤخّر الاسم ليأتي تابعاً للفعل، الأمر الذي يترك أثراً مختلفاً في تلقي القارئ العربي للنص.

.١٥

Thank goodness (pg159)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
الحمد لله (ص ١٥٨)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشرة	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
التكافؤ	أسلوب الترجمة

ينشأ الاختلاف في ترجمة التعبير thank goodness من التباين الثقافي والديني بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية؛ إذ يرتبط السياق العربي بعقيدة إسلامية، في حين ينطلق التعبير الإنجليزي من خلفية مسيحية كاثوليكية؛ وبسبب هذا الاختلاف المرجعي، تتباين الصياغة بين اللغتين؛ بحيث يلجأ المترجم إلى اختيار تركيب مختلف في اللغة الهدف يراعي خصوصية ثقافة المتلقي، ويظل في الوقت نفسه قادراً على نقل المشاعر والانفعالات التي يحملها النص الأصلي.

. ١٦

I saw two tiny red lights (pg161)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
رأيت نورين دقيقين حمراوين (ص ١٦٠)	النص المترجم (اللغة الهدف)
المباشر	نوع الترجمة (المباشر وغير المباشر)
الترجمة الحرفية	أسلوب الترجمة

يترجم المترجم هذا التركيب ترجمةً حرفيةً؛ بحيث يقابل كل كلمة في النص الأصلي بكلمة مكافئة في اللغة العربية. غير أنه، وبالنظر إلى اختلاف القواعد النحوية والصرفية بين اللغتين، يلتزم بقواعد الإعراب في اللغة الهدف؛ فيضيف علامة النصب متمثلة في ياء المثنى إلى الكلمتين "دقيقين"، و"حمراوين"، لكونهما صفتين لـ: "نورين".

. ١٧

He asked me to go instead, <u>which I was very glad to do</u> (pg179)	النص الأصلي (اللغة المصدر)
طلب مني أن أذهب بدلا عنه، الأمر الذي أسرتني سرورا عظيما لفعل هذا (ص ١٧٨)	النص المترجم (اللغة الهدف)
غير المباشر	نوع الترجمة (المباشرة وغير المباشرة)
التطويع والإبدال	أساليب الترجمة

تندرج هذه الترجمة تحت أسلوبين رئيسين؛ أولاً التطويع؛ حيث يعتمد المترجم إلى تنويع الصياغة بإضافة كلمة "الأمر" بدلاً من استخدام الاسم الموصول «الذي» بشكل مباشر، وذلك مراعاةً للذوق الأسلوبى السائد لدى قراء اللغة الهدف، وثانياً الإبدال؛ إذ يستبدل المترجم كلمة very التي تردّ حالياً مع glad في النص الإنجليزي، بصفة "عظيماً" تابعة لكلمة "سروراً" في اللغة العربية؛ أما لفظة "سروراً" نفسها فهي مفعول مطلق للفعل "أسرّ".

تقييم النصوص المترجمة المختارة من رواية : The Woman in White

العدد التراكمي	أسلوب الترجمة	نوع الترجمة
0	الافتراض	المباشر
2	المحاكاة	
3	الترجمة الحرفية	
1	الترجمة الحرفية والتكافؤ	غير المباشر
3	الإبدال	
2	التطويع	
3	التطويع والإبدال	
3	التكافؤ	
0	التصرف	آخر
0	الأسلوب غير المقترح	

يُظهر تقييم الأمثلة المختارة تبايناً بين أساليب الترجمة المباشرة مثل الترجمة الحرفية والمحاكاة، وأساليب الترجمة غير المباشرة مثل الإبدال، والتطويع، والتكافؤ؛ ولذا يمكن قياس درجة الدقة اللغوية، والانسجام الأسلوبي، ومدى محافظة النص العربي على البنية الدلالية والجمالية للنص الأصلي، ويكشف ذلك عن أن الترجمة لم تكن عملية آلية، بل ممارسة واعية تتطلب قدرة المترجم على الموازنة بين الأمانة للنص المصدر، وبين ملاءمة الأسلوب للقارئ العربي، كما يبرز هذا التقييم قيمة الجمع بين أكثر من أسلوب في مواضع معيّنة؛ ما يدلّ على مرونة المترجم ووعيه بخصوصية النص الأدبي؛ غير أنّه في بعض المقاطع ظهر قدر من التباين في اختيار الأساليب الأنسب، وهو ما يفتح المجال أمام النقاش النقدي حول أهمية تدريب المترجمين على تنويع الأدوات الترجمة، وتوظيفها بدقّة ووعي، ومن ثمّ فإنّ تقييم النصوص المترجمة لا يقف عند حدود رصد الأخطاء أو النجاحات، بل يتجاوز ذلك إلى الكشف عن حيوية عملية الترجمة، وكيف يمكن أن تسهم في تطوير الممارسة الترجمة، وصياغة معايير أدقّ في الدراسات المستقبلية التي تعالج النصوص الأدبية المترجمة.

الخاتمة:

خلصت هذه الدراسة إلى ما يأتي:

1. أنّ ترجمة رواية The Woman in White إلى العربية بعنوان ذات الرداء الأبيض جاءت تجربة ناجحة في كثير من جوانبها؛ حيث استطاعت المترجمة منة الله إبراهيم أن توازن بين أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة وفق نظريّة الترجمة لفيناى وداريلنيت.

٢. فقد برز أسلوب الإبدال بوصفه الأكثر حضوراً، يليه التطويع، مع وجود حالات للتكافؤ والمحاكاة؛ بينما غاب أسلوب الاقتراض، والتصرف تماماً، كما كشفت النتائج عن قدرة المترجمة على الحفاظ على التكافؤ الدلالي والجمالي مع النص الأصلي؛ غير أنّ بعض المواضع أظهرت تبايناً في اختيار الأساليب الأنسب.
٣. وقد انعكس هذا التباين في عدد من المواضع داخل الترجمة؛ إذ جمعت المترجمة في جملة *It's been a great pleasure meeting you* بين أسلوب التطويع والإبدال في عبارة: إن من دواعي سروري العظيم أن أقابلك؛ بينما التزمت في جملة: *But I'm sure she will talk openly to a woman than a man* بالترجمة الحرفية مع إدخال إضافات توضيحية في عبارة: لكنني متأكد من أنها ستتكلّم بصراحة أكبر إلى امرأة مما لو تكلمت إلى رجل، وفي تعبير *Thank goodness* اعتمدت على أسلوب التكافؤ الثقافي بترجمته إلى: الحمد لله. وتبرز هذه الأمثلة أنّ ثمة انتقالاً بين أساليب متعددة دون انسجام كامل، وهو ما يشير إلى الحاجة إلى وعي أعمق بأساليب فيناي وداربلنت، وإلى تدريب أكثر انتظاماً يمكن المترجم من اختيار الأسلوب الأنسب بما يتلاءم مع خصوصية النص الأدبي.
٤. تسهم هذه الدراسة في إبراز قيمة تطبيق النظرية في السياقات الأدبية العربية، وتؤكد أن الترجمة الأدبية ليست مجرد نقل ألفاظ، بل هي ممارسة فنية وثقافية تحتاج إلى مهارة وحسن نقدي متكامل.

هوامش البحث:

¹ انظر: Collins, Wilkie. *The Woman in White*. Penguin Books, 2020.

² إبراهيم، منة الله. *ذات الرداء الأبيض*، ط ١، (القاهرة: دار الألف كتاب للنشر والتوزيع، ٢٠١٦م).

³ انظر: عبد الهادي، نور حافظة، "المشكلات اللغوية والثقافية في ترجمة الأحاديث النبوية: دراسة تحليلية لترجمة كتاب رياض الصالحين في اللغة الملايوية"، (رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ٢٠٠٨م)، ص ١-١٣١؛ أوومي، معروف راجي، "رواية قصب المخيم للروائي دي أو فاغنون مترجمة إلى العربية: دراسة فنية تحليلية"، (رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ٢٠١٤م)، ص ١-١٢؛ قمر الدين، فخرية، "مشكلات ترجمة المفردات الثقافية الملايوية إلى العربية: دراسة تحليلية لترجمة قصص شعبية ملايوية إلى اللغة العربية"، (رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ٢٠١٤م)، ص ١-١٢؛ إبراهيم، أمينة أحمد عبد الويس، "ترجمة المتلازمات اللفظية بين العربية والإنجليزية في النص الأدبي النثري: دراسة تحليلية لترجمة رواية رجال في الشمس لغسان كنفاني"، (رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ٢٠١٨م)، ص ١-١٤؛

Yesi, Yudi Juniardi, Akhmad Baihaqi, "Translation of Indonesian Cultural Terms in Rainbow Troops Novel: Investigating Translation Procedures", *Journal of English Language Teaching and Cultural* 4, no. 1 (2021).
<https://jurnal.untirta.ac.id/index.php/JELTS/article/view/11200/7336> ;Waddah Mahmmod Albdour, "The translatability of literary contexts from Arabic into English", *Journal of Language and Linguistics Studies* 18, no. 1 (2022).

⁴ انظر:

Angie Garza Palacios, "Vinay and Darbelnet," *Prezi*, March 5, 2015, accessed March 22, 2023.

<https://prezi.com/jqcm3eygt3r2/vinay-and-darbelnet/>;

Equipo Cuatro, "Jean Paul Vinay," *SCRIBD*, accessed March 22, 2023.

<https://www.scribd.com/document/384791871/21-Jean-Paul-Vinay#>;

“Jean Darbelnet,” *Wikipedia*, June 9, 2018, accessed March 22, 2023.

https://de.wikipedia.org/wiki/Jean_Darbelnet;

Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*, trans. Juan C. Sager and M.-J. Hamel (John Benjamins Publishing Company, 1984);

“Jean Paul Vinay,” *Wikipedia*, accessed March 24, 2023. https://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Paul_Vinay (24.

⁵ انظر:

Vinay and Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*, 31,32,33,36,37,39;

وإبراهيم، مجدي، الترجمة بين العربية والملايوية: النظريات والمبادئ، ط1، (كوالالمبور: مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ٢٠١٩م)، ص٧٩،

٨٠، ٨٥، ٨٦، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٨

Japhari Salum, “Translation of the Book titled ‘Authentication of Hadith: Redefining the Criteria’ from English to Swahili: An Analysis of Translation Procedures”, *International Journal of Linguistics, Literature and Translation, Muslim University of Morogoro* 2, no. 4 (2019) (١30,131);

Evanthia Saridaki, “Vinay & Darbelnet’s Translation Techniques: A Critical Approach to their Classification Model of Translation Strategies”, *International Journal of Latest Research in Humanities and Social Science, Aristotle University* 4, no. 11 (2021) (١35; Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, (Third Avenue), 89; Vahidah Sharei, “A Comparative Study of the Strategies Employed in ‘The Old Man and the Sea’ Translated from English into Persian on the Basis of Vinay and Darbelnet’s Model”, *Theory and Practice in Language Studies, Islamic Azad University* 7, no. 4 (2017) (٢83.

⁶ انظر: د.ا، معجم المعاني، <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85/>، شوهده

أبريل ١٠، ٢٠٢٣م؛ وإبراهيم، الترجمة بين العربية والملايوية: النظريات والمبادئ، ص٤٧-٤٨.

Martha Pulido, “What is Translator?,” *Universidad de Antioquia* 36, no. 2 (2016) (٢45.

<http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n2p237>.

⁷ انظر: إبراهيم، الترجمة بين العربية والملايوية: النظريات والمبادئ، ص٥٤-٥٩؛ جبايلي، باية؛ وبلقاسمي، حفيظة، “الترجمة المتخصصة: مهارات

المرجم المتخصصة”، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، (قسم الأدب والفلسفة، الجامعة وهران، ٢٠١٩م)، ص٨٥؛ فودة، جومي، ٦

مهارات أساسية ينبغي على المترجم المحترف اكتسابها، / https://legaltranslationinabudhabi.com/ar/6- شوهده في أبريل ١٢، ٢٠٢٣م؛

“Translator Skills: Definition and Examples,” *Indeed*, March 11, 2023, accessed June 5, 2023. <https://www.indeed.com/career-advice/resumes-cover-letters/skills-of-a-translator>;

“Translation, Interpreting and Editing – Translation Skills,” *Studocu*, accessed June 5, 2023. <https://www.studocu.com/en-za/document/university-of-venda/interpretation-and-translation/tie-2542-translation-skills-pdf/13747672>.

References

المصادر والمراجع

Ibrāhīm, Minnah Allāh. (2016). *Dhāt al-Ridā’ al-Abyaḍ*. Cairo: Dār al-ʿAlf Kitāb lil-Nashr wa-al-Tawzīʿ, 1st ed.

Aḥmad ‘Abd al-Wanīs Ibrāhīm, Amīnah. (2018). *Tarjamat al-Mutalāzīmāt al-Lafẓiyya bayna al-‘Arabiyya wa-al-Injlīziyya fī al-Naṣṣ al-Adabī al-Nathrī: Dirāsa Taḥlīliyya li-Tarjamat Riḡāl fī al-Shams li-Ghassān Kanafānī*(Unpublished master’s thesis). International Islamic University Malaysia.

Awomī, Ma’rūf Rājī Awomī. (2014). *Riwayat Qaṣab al-Mukhayyim lil-Riwā’ī D.O. Fagunwa Mutarjama ilā al-‘Arabiyya: Dirāsa Fanniyya Taḥlīliyya* (Unpublished master’s thesis). International Islamic University Malaysia.

Bint ‘Abd al-Hādī, Nūr Hāfiẓa. (2008). *Al-Mushkilāt al-Lughawiyya wa-al-Thaqāfiyya fī Tarjamat al-Aḥādīth al-Nabawiyya: Dirāsa Taḥlīliyya li-Tarjamat Kitāb Riyāḍ al-*

- Şālihīn ilā al-Lugha al-Malayūwiyya* (Unpublished master's thesis). International Islamic University Malaysia.
- Bint Qamar al-Dīn, Fakhrīya. (2014). *Mushkilāt Tarjamat al-Mufradāt al-Thaqāfiyya al-Malayūwiyya ilā al-‘Arabiyya: Dirāsa Tahliyya li-Tarjamat Quṣaṣ Sha‘biyya Malayūwiyya ilā al-Lugha al-‘Arabiyya* (Unpublished master's thesis). International Islamic University Malaysia.
- Jibāyibī, Bāya & Balqāsimī, Ḥafīza. (2019). *Al-Tarjama al-Mutakhaṣṣiṣa: Mahārāt al-Mutarjim al-Mutakhaṣṣiṣ*. Academy of Social and Human Studies, Dept. of Literature and Philosophy, University of Oran.
- Ḥāj Ibrāhīm, Majdī. (2019). *Al-Tarjama bayna al-‘Arabiyya wa-al-Malayūwiyya: al-Nazariyyāt wa-al-Mabādī’*. Kuala Lumpur: IIUM Press, 1st ed.
- Al-Mu‘jam al-Ma‘ānī. (n.d.). *Ta‘rīf wa-Sharḥ wa-Ma‘nā “Tarjam” fī Ma‘ājim al-Lugha al-‘Arabiyya* (Al-Ma‘ānī al-Jāmi‘, al-Mu‘jam al-Wasīṭ, al-Lugha al-‘Arabiyya al-Mu‘āṣir, al-Rā‘id, Lisān al-‘Arab, al-Qāmūs al-Muḥīṭ).* Retrieved April 10, 2023, from almaany.com
- Fūda, Jawmī. (2019). *Sitt Mahārāt Asāsiyya Yanbaghī ‘alā al-Mutarjim al-Muḥtarriḥ Iktisābuhā*. Retrieved April 12, 2023, from legaltranslationinabudhabi.com
- Albdour, Waddah Mahmūd. “The translatability of literary contexts from Arabic into English.” *Journal of Language and Linguistics Studies* 18, no. 1 (2022).
- Collins, Wilkie. *The Woman in White*. Penguin Books, 2020.
- Cuatro, Equipo. “Jean Paul Vinay.” SCRIBD. accessed March 22, 2023. <https://www.scribd.com/document/384791871/21-Jean-Paul-Vinay#>.
- Indeed. “Translator Skills: Definition and Examples.” March 11, 2023. Accessed June 5, 2023. <https://www.indeed.com/career-advice/resumes-cover-letters/skills-of-a-translator>.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Third Avenue, 2016.
- Palacios, Angie Garza. “Vinay and Darbelnet.” Prezi, March 5, 2015. Accessed March 22, 2023. <https://prezi.com/jqcm3eygt3r2/vinay-and-darbelnet/>.
- Pulido, Martha. “What is Translator?.” *Universidad de Antioquia* 36, no. 2 (2016). <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n2p237>.
- Salum, Japhari. “Translation of the Book titled ‘Authentication of Hadith: Redefining the Criteria’ from English to Swahili: An Analysis of Translation Procedures.” *International Journal of Linguistics, Literature and Translation, Muslim University of Morogoro* 2, no. 4 (2019).
- Saridaki, Evanthia. “Vinay & Darbelnet’s Translation Techniques: A Critical Approach to their Classification Model of Translation Strategies.” *International Journal of Latest Research in Humanities and Social Science, Aristotle University* 4, no. 11 (2021).
- Sharei, Vahidah. “A Comparative Study of the Strategies Employed in ‘The Old Man and the Sea’ Translated from English into Persian on the Basis of Vinay and Darbelnet’s Model.” *Theory and Practice in Language Studies, Islamic Azad University* 7, no. 4 (2017).

Studocu. "Translation, Interpreting and Editing – Translation Skills." Accessed June 5, 2023. <https://www.studocu.com/en-za/document/university-of-venda/interpretation-and-translation/tie-2542-translation-skills-pdf/13747672>.

Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for Translation*. Translated by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, 1984.

Wikipedia. "Jean Darbelnet." June 9, 2018. Accessed March 22, 2023. https://de.wikipedia.org/wiki/Jean_Darbelnet.

Wikipedia. "Jean Paul Vinay." Accessed March 24, 2023. https://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Paul_Vinay (24).

Yesi, Yudi Juniardi, and Akhmad Baihaqi. "Translation of Indonesian Cultural Terms in Rainbow Troops Novel: Investigating Translation Procedures." *Journal of English Language Teaching and Cultural* 4, no. 1 (2021). <https://jurnal.untirta.ac.id/index.php/JELTS/article/view/11200/7336>